

## LIST OF PUBLICATIONS BY RADO L. LENCEK

### Abbreviations:

<i>AD</i>	<i>Ameriška Domovina—American Home</i> (Cleveland OH)
<i>Cvetje</i>	<i>Cvetje iz domačih in tujih logov. Družba sv. Mohorja v Celju</i> (Ljubljana)
CU DSL	Columbia University, Department of Slavic Languages
CU IECE	Columbia University, Institute on East Central Europe
<i>Demokr</i>	<i>Demokracija</i> (Gorica/Trst)
<i>DS</i>	<i>Dom in svet</i> (Ljubljana)
<i>KatG</i>	<i>Katoliški glas</i> (Gorica)
<i>KolGMD</i>	<i>Koledar Goriške Mohorjeve družbe</i> (Gorica)
<i>MS</i>	<i>Mlada setev</i>
<i>NL</i>	<i>Novi list</i> (Trst)
<i>Odmevi</i>	<i>Odmevi. Glasilo društva Slovenskih akademskih visokošolcev v Ameriki</i> (New York)
SAZU	Slovenska akademija znanosti in umetnosti v Ljubljani
<i>SEEJ</i>	<i>The Slavic and East European Journal</i>
<i>SinS</i>	<i>Stvarnost in svoboda</i> (Trst)
<i>SlavistRev</i>	<i>Slavistična revija</i> (Ljubljana)
<i>SlavicRev</i>	<i>Slavic Review</i>
SS	Slovene Studies
<i>SSSL</i>	<i>Society for Slovene Studies Letter</i>
<i>SSSN</i>	<i>Society for Slovene Studies Newsletter</i>
<i>Svarn</i>	<i>Stvarnost. Neodvisna slovenska revija</i> (Trst)
<i>ZFL</i>	<i>Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku</i> (Novi Sad)

1. Rev. *Hudo brezno*, by Fran Erjavec, ed. Janez Logar (*Cvetje* 15 (1941)); *DS* 54 (1942): 62.
2. Rev. *Pravljice Božene Nemcove*, I, transl. Tine Debeljak (Ljubljana, 1941); *DS* 54 (1942): 64-65.
3. Rev. *Za srečom*, by Jakov Sekulić (Zagreb, 1940); *DS* 54 (1942): 67.
4. Rev. *Pravljice in pripovedke* I-II, by Lea Fatur (Ljubljana, 1941); *DS* 54 (1942): 200.
5. Rev. *Slovenske starosvetnosti*, by Franc Kotnik (Ljubljana, 1943); *Glasnik Muzejskega društva za Slovenijo* 24 (Ljubljana, 1943): 127-128.
6. Rev. *Izbor mladinskih spisov*, by Josip Stritar, ed. Fr. Koblar, *Cvetje* 16 (1941); *DS* 55, 1 (1943): 140.
7. Rev. *Lepa Vida. Študija o izvoru, razvoju in razkroju narodne balade o Lepi Vidi*, by Ivan Grafenauer (Ljubljana: Akademija znanosti in umetnosti, 1943); *DS* 55, 2 (1943): 144-48.
8. "Etnografija in šola." *Slovenski učitelj* 44 (Ljubljana, 1944): 114-119.
9. "Za novo kulturo." *Zbornik Zimske pomoči 1944* (Ljubljana: Zimska pomoč, 1944): 267-270.
10. "Dvoje kužnih obredij iz leta 1854." *Emolog. Glasnik Emografskega muzeja v Ljubljani* 16 (1944): 60-64.
11. "Iz ljudske zakladnice." *MS* 1 (Gorica 1946): 7-8, 32.
12. "Pesem svetih treh kraljev." *MS* 1 (Gorica 1946): 9.
13. "Pust na Primorskem." *MS* 1 (Gorica 1946): 39.
14. "Marija ziblje Jezusa." *MS* 2 (Trst 1947): 14-15.
15. "Goriško ženitovanje." *Demokr* 1 (1947): 21: 3.

16. "Kulturni spomenik v Goriški knjižnici." *MS 2* (Trst 1947): 110-112.
17. "Kraški ljudski reliefi." *MS 2* (Trst 1947): 128-129.
18. "Iz zbirke beneškoslovenskih narodnih pesmi." *MS 2* (Trst 1947): 141-148.
19. *Ob Jadranu: Etnografski zapiski in študije*. Trst: G. Iucchi, 1947.
20. "Uvodna beseda." *Ob Jadranu* . . . [19], 5.
21. "Dve kolednici iz Bodreža." *Ob Jadranu* . . . [19], 10-12.
22. "Narodna pesem v slovstveni zgodovini." *Ob Jadranu* . . . [19], 16-24.
23. "Gradivo o slovenskih ribičih ob Jadranskem morju." *Ob Jadranu* . . . [19], 32-49.
24. "Goriške češnje." *Ob Jadranu* . . . [19], 57-58.
25. "Od Tržiča do Trsta leta 1797." *Ob Jadranu* . . . [19], 61-62.
26. "Narodne legende." *Ob Jadranu* . . . [19], 64-68.
27. Spremne besede. *Država med gorami, Drama v petih dejanjih*, by Dr. Metod Turnšek. Trst, 1948. 105-120.
28. "Una versione slovena della leggenda di S. Alessio." *Ce fastu?* 24 (Udine 1948): 47-50.
29. "Trije zapisi narodnih pesmi." *MS 3* (Trst 1948): 105-120.
30. "Poročilo o čupi." *Izvestje srednih šol v Britsko-amerškem pasu Svobodnega tržaškega ozemlja za šolsko leto 1949-1950* (Trst/Trieste: La Editoriale Libreria S.p.A. 1950): 3-7.
31. *Po jerebico, Slika iz bogastva kraškega ženitovanja. Prirejeno po izvornih etnografskih zapiskih. V Trstu, 15. avgusta 1951*. Trst: Slovenski oder, 1951 [duplicated, 16 pp., in limited ed. of 50].
32. "Dve stari devinski zgodbi," *KolGMD* 1952 (1951): 102-104.
33. Rev. *Slovenska lirski pesem. Pesmi izbral in razložil ter uvod napisal Vinko Beličič* (Trst: Slovenska Prosvetna matica, 1950); *Stvarn* 1/2-3 (1951): 72-73.
34. Rev. *Beneška Slovenija*, ed. D. Feigel and V. Nanut (Gorica: G. Carducci, 1950); *Stvarn* 1/2-3 (1951): 73-74.
35. "Nova literarna vrsta: Radijska pravljica." *Radijske pravljice*, by Drago Petkovšek. Trst: Tiskarna založništva tržaškega tiska, 1952. 67-69.
36. "Joža Lovrenčič v grobu." [Obituary] *KatG* 4 (Dec. 25, 1952): 4.
37. "Zakaj se smejemo onim v sosednji vasi?" *KolGMD* 1953 (1952) 144-145.
38. "Naš provincializem in 'duhovno oklopnjaštvo'." *SinS* 1 (1952): 76-79.
39. Rev. *Duhovin, Kraška zgodba*, by Jern Volčič [= Joža Lovrenčič] (Trst: Tabor, 1951); *SinS* 2 (1953): 57-58.
40. Rev. *Od morja do Triglava: Narodopisni zapiski iz slovenskega obrobja* I, by Metod Turnšek (Trst, 1952); *SinS* 2 (1953): 60-61.
41. Rev. *Slovenska bibliografija za leto 1950*. Četrty letnik (Ljubljana: Narodna in univerzitetna knjižnica, 1952); *SinS* 2 (1953): 61-62.
42. "Slovinci v Damianovem pregledu slovanskih slovstev." Rev. *Storia letteraria dei popoli slavi*, by Enrico Damiani (Firenze, 1952); *SinS* 2 (1953): 62-63.
43. "Italijanski etnolog o slovenski ljudski umetnosti." Rev. *L'Arte dei Popoli Primitivi* by Piero Scotti (Firenze, 1952); *SinS* 2 (1953): 63-64.
44. "Umetnost kraškega človeka." *KolGMD* 1954 (1953): 115-119.
45. *Slovenska marijanska lirika*. Zbral, uredil in spremno besedo napisal Rado Lenček. Opremil Vilko Čekuta. Trst: Slovenski odbor za proslavo Marijanskega leta v Trstu, 1954.
46. "Marijina pesem in pripoved v slovenskem slovstvu." *Slovenska marijanska lirika* [45], 66-70.

47. "Slovenska knjiga na svetovni knjižni polici." *NL* 1 (1954): 13: 7.
48. "Slovenska legendarna pripoved o Mariji." *KatG* 6 (1954): 51: 6-8.
49. "Msgr. Ivan Trinko." *Vera in Dom* 6 (Celovec 1954): 107-108.
50. "Zemljica pod Matajurjem in njeni ljudje." *KolGDM* 1955 (1954): 63-66.
51. "Slovensko-italijanski kulturni stiki." *Demokr* 8 (Feb. 8, 1955): 3-4.
52. "Na trinko, na tronki ena hiš'ca stoji." *NL* (Apr. 7, 1955): 8.
53. "Po sledovih kraške dramatike." *KolGMD* 1956 (1955): 100-103.
54. *Po pirhe, Slovenski velikonočni narodni običaj*. Chicago: Liga Slovenskih katoliških Amerikancev, 1957 [duplicated, 10 pp., in limited ed. of 50].
55. "Cankar v angleščini." *Vestnik Slovenskih Akademikov v Ameriki* 3 (Chicago 1961): 5-8; 4 (New York 1961): 2-5.
56. "Dobrovsky and South Slavic Literary Languages." *Abstracts of Papers. The Second Congress of the Czechoslovak Society of Arts and Sciences in America, Inc. Columbia U., New York, NY, September 11-13, 1964*. Washington DC: SVU, 1964. 27.
57. *A Bibliographical Guide to the Literature on Slavic Civilizations*. New York NY: CU DSL, 1966.
58. "Slavic Civilizations." *Bibliographical Guide* . . . [57], vii-xii.
59. "Slovene or Slovenian." *Odmevi* 11 (1966): 4-5.
60. *The Verb Pattern of Contemporary Standard Slovene* [bound with *An Attempt at a Generative Description of the Slovene Verb*, by Horace G. Lunt]. Wiesbaden: Harrassowitz, 1966.
61. *Selected Primary Sources on the Prehistory and Early History of Slavic peoples. A preliminary, non-annotated edition*. New York NY: CU DSL, 1966.
62. Rev. *A Zagreb Kajkavian Dialect*, by Thomas F. Magner (U. Park PA: Pennsylvania State U., 1966); *SlavicRev* 26 (1967): 516-517.
63. "'Slovene' ali 'Slovenian'." *Glas Slovenske kulturne akcije* 13/2 (Buenos Aires, 1967): 5.
64. "Dobrovský and the South Slavic Literary Languages." *Czechoslovakia Past and Present*, ed. M. Rechcigl, Jr., II: *Essays on the Arts and Sciences*. The Hague: Mouton, 1967. 1044-1059.
65. "Čupa, čupus 'a hollowed out boat' in Russian and Slovene." *Studies in Slavic Linguistics and Poetics in Honor of Boris O. Unbegaun*. New York NY: New York UP, 1968. 63-67.
66. "The theme of the Greek koine in the concept of a Slavic common language and Matija Majar's model." *American Contributions to the Sixth International Congress of Slavists. Prague, 1968, August 7-13. Volume I: Linguistic Contributions*, ed. H. Kučera. The Hague: Mouton, 1968. 258-285.
67. "Slovenski slovar." *Odmevi* 21 7-9.
68. "Rokavci, avba in peča." *Odmevi* 21 (1968): 6-8.
69. "The use of the modal *lahko* in Slovene." *ZFL* 11 (1968) 127-135.
70. "On the use of procedures of contrastive analysis in historical grammar." *The Florida State University Slavic Papers* 3 (Tallahassee: The Florida State U, Center for Slavic and East European Studies, 1969): 67-76.
71. "Slovenska lipa." *Odmevi* 23 (1969): 11-13.
72. "Slavic civilizations." *East Central Europe: A Guide to Basic Publications*, ed. P.L. Horecky (Chicago/London: The U of Chicago P, 1969): 103-113.
73. "Slavic languages." *East Central Europe* . . . [72], 114-126.

74. "Lepota slovenske govornice." *Zbornik Svobodne Slovenije 1969* (Buenos Aires: Svobodna Slovenija, 1969): 44-49.
75. *An Outline of the Course on Slavic Civilizations*. New York: CU IECE, 1970.
76. "Slovenec - slovenski." *Odmevi* 26 (New York, July 1970): 14-15.
77. "Kopitar's Slavic version of the Greek dialects theme." *Symbolae in Honorem Georgii Y. Shevelov*. München, 1971 [= Universitas Libera Ucrainiensis, Facultas Philosophica, *Studia* 7]. 244-256.
78. "Problems in sociolinguistics in the Soviet Union." *Monograph Series on Languages and Linguistics* 24 [= 22nd Annual Round Table]. Washington DC: Georgetown UP, 1971. 269-301.
79. "O zaznamovanosti in nevtralizaciji slovnične kategorije spola v slovenskem knjižnem jeziku." *SlavistRev* 20 (1972): 55-63.
80. *Old Church Slavonic Texts*, ed. R.L. Lencek. New York: CU DSL, 1973.
81. Preface. *Old Church Slavonic Texts* [80], 1.
82. *An Outline of the Course on Slavic Civilizations*. Revised ed. [see item 75]. New York: CU IECE, 1972.
83. Preface. *An Outline* . . . [82], iii-iv.
84. "On the morphophonemic patterning of the Slavic imperative." *American Contributions to the Seventh International Congress of Slavists. Warsaw, August 21-27, 1973. Vol. I: Linguistics and Poetics*, ed. L. Matejka. The Hague: Mouton, 1973. 169-210.
85. "On the morphophonemic patterning of the Slavic imperative (Abstract)." *VII Międzynarodowy Kongres slawistów. Warszawa, 21-27 VIII 1973. Streszczenia referatów i komunikatów*. Warsaw: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1973. 47-48.
86. "Some observations on the truncated form of the imperative in Serbocroatian." *Južnoslovenski filolog* (Belgrade, 1973): 159-166.
87. "A survey of American linguists' publications on Slovene Language (1943-1973), An annotated bibliography." *SSSL* 2 (New York, Spring 1974): 9-20.
88. "On dilemmas and compromises in the evolution of Modern Standard Slovene (Abstract)." *Abstracts of Papers to be Presented at the International Conference Sponsored by the AAASS, the BUAS, the CAS. September 4-7, The Banff Centre, Banff, Alberta, Canada*, ed. Robert E. Kanet. [no pagination].
89. *The Ancient Population Situation of Russia in the Light of Linguistic Research, by Max Vasmer*. Transl. Gary L. Matthews and others, ed. R.L. Lencek. New York: CU IECE, 1974 [= *Occasional Papers* 1].
90. Introductory Note. *The Ancient Population* . . . [89], iii-v.
91. "Slavic civilizations." *East Central European Studies: A Handbook for Graduate Students*, ed. S.A. Blejwas. Columbus OH: AAASS, 1974. 114-117.
92. "Slavic linguistics." *East Central European Studies* [91], 101-104.
93. *Xenia Slavica. Papers Presented to Gojko Ružičić on the Occasion of his Seventy-Fifth Birthday, 2 February 1969*. Ed. R.L. Lencek and B.O. Unbegaun. The Hague: Mouton, 1975 [= *Slavic Printings and Reprintings* 279].
94. Editors' Note. *Xenia Slavica* [93], 5.
95. "Gojko Ružičić: Bibliography," *Xenia Slavica* [93], 9-12.
96. "A note to the history of verbal dual morphology in Serbo-Croatian." *Xenia Slavica* [93], 86-100.

97. *American Linguists on Slovene Language. A Comprehensive Annotated Bibliography (1940-1975)*. New York: Society for Slovene Studies, 1975 [= *SSSN, Documentation Series* 1].
98. "George L. Trager's collection of English-Slovene language interference." *SSSN* 5 (1975) 6-7.
99. *Papers in Slovene Studies 1975*. Ed. R.L. Lencek. New York: Society for Slovene Studies, 1975.
100. Preface. *Papers* . . . [99], iii-iv.
101. "On Slavic heritage in Slovene culture." *Papers* . . . [99], 123-154.
102. Rev. *The Austro-Slav Revival: A Study of Nineteenth-Century Literary Foundations*, by Stanley B. Kimball (Philadelphia: American Philological Society, 1973 [= *Transactions*, n.s. 63, pt. 4]); *SEEJ* 19 (1975): 481-483.
103. *Kollár and Štur: Romantic and Post-Romantic Visions of a Slavic Future*, by Peter Black. Ed. R.L. Lencek. New York: CU IECE, 1975 [= *Working Papers Series* 1].
104. "The seventieth birthday of Rajko Ložar." *SSSN* 4 (1975): 3.
105. "Rev. Alphonse Čuk." [Obituary]. *SSSN* 5 (1975): 9.
106. [with T.F. Magner, eds.] *The Dilemma of the Melting Pot: The Case of the South Slavic Languages. Papers Presented at the Michael Pupin Symposium, October 5-6, 1974. Sponsored by the School of International Affairs, Columbia University, New York*. University Park/London: The Pennsylvania State UP, 1976 [= *General Linguistics* 16. 2-3].
107. Foreword. *The Dilemma of the Melting Pot* . . . [106], v-vi.
108. "Linguistic research on language interference problems in the speech of Slavic communities in the United States." *The Dilemma of the Melting Pot* . . . [106], 72-77.
109. "Ivan Cankar in English translations." *SSSN* 6 (1976): 3-6; 7 (1976): 19-20.
110. "On the use of the gerund in -č in the Slovene dialects contiguous with Friulian." *Linguistica* 16 (Ljubljana 1976): 65-79.
111. "On dilemmas and compromises in the evolution of Modern Slovene." *Slavic Linguistics and Language Teaching*, ed. T.F. Magner. Columbus OH: Slavica, 1976, 112-153.
112. Rev. *Ljudevit Gaj and the Illyrian Movement*, by Elinor M. Despalatović (New York/London, 1975 [= *East European Monographs* 12]); *SSSN* 6 (1976): 9.
113. "Frederic Baraga on Chippewa Indians." *SSSN* 6 (1976): 9-10.
114. "Frederic I. Baraga, a missionary and a linguist (A draft for an encyclopedia entry)." *SSSN* 7 (1976): 4-5.
115. "Baraga's answers to the inquiries on Chippewa Indians." *SSSN* 7 (1976): 8.
116. "A note on Kopitar's attitude toward Hanka's forgeries." *SSSN* 7 (1976): 12-13.
117. "Anthony Klančar's work on the Slovenes and their culture." *SSSN* 7 (1976): 14.
118. "A few remarks for the history of the term 'Serbocroatian' language." *ZFL* (1976): 45-53.
119. "O morfofonemski tipologiji slovenskega velelnika." *SlavistRev* 24 (1976): 393-408.
120. *Slovenes in the United States, Slovenia and Slovenes*. New York: League of Slovenian Americans. Slovene Ethnic Heritage Studies Center, 1976.
121. "The first person dual desinenace in Old Serbian texts." *ZFL* 19.2 (1976) 27-33.

122. *Jan Baudouin de Courtenay and the Dialects Spoken in Venetian Slovenia and Rezija*. New York: Society for Slovene Studies, 1977 [= *SSSN, Documentation Series 2*].
123. *Papers in Slovene Studies 1976*, ed. R.L. Lencek. New York: Society for Slovene Studies, 1977.
124. Acknowledgements. *Papers in Slovene Studies 1976* [123], iii.
125. "The case of 'minor' Slavic literatures." *Papers in Slovene Studies 1976* [123], 9-13.
126. "A new version of the ballad 'Kralj Matjaž Rescues his Captive Wife' in Baudouin de Courtenay's collections." *Papers in Slovene Studies 1976* [123], 90-99.
127. "A note on the problem of the evolution of the future tense pattern in Slovene. (In memory of Rajko Nahtigal on the occasion of the centennial anniversary of his birthday.)" *SSSN 8 (1977)*: 2-6.
128. "Slovene authors in a volume on modern Slavic literatures." *Rev. Modern Slavic Literatures. A Library of Literary Criticism, Vol. III. Bulgarian, Czechoslovak, Polish, Ukrainian and Yugoslav Literatures*. Comp. and ed. V.M. Mihailovich et al. (New York: Frederic Ungar, 1976); *SSSN 8 (1977)*: 9.
129. "Louis Adamic's translations of Ivan Cankar's work." *SSSN 8 (1977)*: 18.
130. "Rajko Nahtigal's centennial." *SSSN 8 (1977)*: 25.
131. "A new copy of Adam Bohorič's *Arcticae horulae* (1584) in American libraries." *SSSN 9 (1977)*: 21-22.
132. "On the imperative structure in Slovene." *Papers in Slavic Philology I*, ed. B.A. Stolz. Ann Arbor: Department of Slavic Languages and Literatures [U. of Michigan], 1977. 157-171.
133. *Conference on the Development of Minor Slavic Languages Materials: Slovene. Columbia University, New York, 1978. Discussion and Documentation Materials*. [ms.]
134. *Il pensiero di Jan Baudouin de Courtenay sui dialetti parlati nella Slavia Italiana e nella Resia, di Rado L. Lencek*. Traduzione di M. Vertovec. Čedad/Cividale: Slovenski Raziskovalni Inštitut. [= Italian translation of item 122].
135. *O jeziku in zavesti narodnega porekla*. New York: Slovene Ethnic Heritage Studies Center, 1978.
136. *An Outline of the Course on Slavic Civilizations*. Second revised ed. [see items 75, 82]. New York: CU IECE, 1972.
137. "Baudouin de Courtenay's concept of mixed languages (Abstract)." *VIII Medjunarodni slavistički kongres. Zagreb 3.-9. IX. 1978. Ljubljana. Knjiga referata. Sažeci*, II. Zagreb: Medjunarodni slavistički centar SR Hrvatske, 1978. 500.
138. "Additions to our anthology of translated poetry." *SSSN 10 (1978)*: 6.
139. "Additions to 'American Linguists on Slovene Language' (1975)." *SSSN 10 (1978)*: 9.
140. [with W.W. Derbyshire] "Report on and recommendations of the Conference on the development of Minor Slavic Languages Materials: Slovene." *SSSN 10 (1978)*: 21-29.
141. "Jan Baudouin de Courtenay's concept of mixed languages." *Linguistica 18 (Ljubljana 1978)*: 3-28.
142. "Čakavisms in Western Slovene dialects." *Studies in Honor of Horace G. Lunt. On the Occasion of his Sixtieth Birthday. Sept. 12, 1977. Part I*, ed. E.A. Scatton et al.. Columbus OH: Slavica, 1978 [= *Folia Slavica 2*. 1-3]. 211-228.

143. "Who are the Slavs?" *Slavic Culture Week. Sponsored by the Board of Education of the City of New York, December 4-10* [brochure, New York, 1978]. 4.
144. Commentary on Papers by Magner and Toporišič. *Sociolinguistic Problems in Czechoslovakia, Hungary, Romania and Yugoslavia*. Ed. W. Schmalstieg and T.F. Magner. Columbus OH: Slavica, 1978. 492-496.
145. "Robert Auty (1914-1978)." [Obituary] *SSSN* 11 (1978) 7.
146. "O dialektično mešanih besedilih ljudskih pesmi." *Traditiones. Acta Instituti Ethnographiae Slovenorum* 5-6 (Ljubljana, 1979 [= SAZU, razred za filološke in literarne vede]). 229-236.
147. "Humanism in the Slovene lands." *Nationalities Papers* 7 (Charleston IL, 1979) 155-70.
148. *Čakavisms in Western Slovene Dialects, with a Few Pages from Jan Baudouin de Courtenay's Glossary of the Ter Dialect*. New York, 1979. [= Reprint of item 142, with additional pages as described].
149. "O jeziku in zavesti narodnega porekla." *Slovene Diary* (Toronto, Ont. 1979) 4.36: 5-7, 4.37: 18-21. [= Reprint of item 135].
150. "On the options of the poetry of a small nation." *SS* 1 (1979): 4-13.
151. "New publications in Slovene studies: Language and linguistics." *SS* 1 (1979): 38-40.
152. "New publications in Slovene studies: Ethnography." *SS* 1 (1979): 40.
153. "The language revolution in Slovene romantic poetry." [Abstract] *SS* 1 (1979): 43.
154. Rev. "A language of a small nationality in a multilingual state," by Jože Toporišič, *Sociolinguistic Problems in Czechoslovakia, Hungary, Romania and Yugoslavia*, ed. W. Schmalstieg and T.F. Magner (Columbus OH: Slavica, 1978) 480-486; *SS* 1 (1979): 69-70
155. "New publications in Slovene studies: Language and linguistics." *SS* 1 (1979): 70-73.
156. "The Parnisgráha rule in the evolution of Slavic literary languages" [Abstract]. *SS* 1 (1979): 88-89.
157. "Dvanajst pisem Ivana Trinka Baudouinu de Courtenayu." *Trinkov koledar za prestopno leto 1980*, ed. S. Brajša. Gorica, 1979. 45-62.
158. "Slovenia, Slovenes and the Balkans." *SSSL* 5 (1979): 2.
159. "Načelnost—slovenska posebnost?" *Mladika* 23 (Trst 1979): 96.
160. "Recent interest in Slovene studies in the Soviet Union." *SS* 2 (1980): 30-32.
161. "New publications in Slovene studies: Language and linguistics." *SS* 2 (1980): 41.
162. Rev. *Lexikalische Inventarisierung der slowenischen Volkssprache in Kärnten (Grundsätzliches und Allgemeines)*, ed. S. Hafner and E. Prunč (Graz: Institut für Slavistik der Universität Graz [= *Slowenistische Forschungsberichte* I]); *SS* 2 (1980): 86-87.
163. "New publications in Slovene studies: Language and linguistics." *SS* 2 (1980): 88-89.
164. "Jernej Kopitar, a scholar between East and West." *AD* 51, Apr. 30, 1980: 2.
165. *Introduction to the Slovene Language*. New York, 1980 [= *United States Office of Education Research Report*]. 281 pp.
166. "O sociolingvističkim funkcijama standardnih jezika." *Naučni sastanak slavista u Vukove dane. Referati i saopštenja* 9 (Belgrade: Medjunarodni slavistički centar, 1980): 75-90.

167. "The language revolution in Slovene romantic poetry." *Papers in Slovene Studies* 1978, ed. Henry R. Cooper, Jr.. New York: Society for Slovene Studies, 1981. 14-44.
168. "A fragment from Kopitar's correspondence with TALVJ." *SS* 3 (1981): 12-19.
169. Rev. *Columbia Dictionary of Modern European Literatures*, 2nd fully rev. and enlarged edition, eds. J.-A. Bédé and W.B. Edgerton (New York: Columbia UP, 1980); *SS* 3 (1981): 30-32.
170. "New publications in Slovene studies: Language and linguistics." *SS* 3 (1981): 36.
171. "In the margin of Slavic historiography." *SS* 3 (1981): 108-116.
172. "New publications in Slovene studies: Language and linguistics." *SS* 3 (1981): 117-119.
173. *The Structure and History of the Slovene Language*. Columbus OH: Slavica, 1982. 365 pp., 21 fig., 21 tab.
174. "At the roots of the Slovene intellectual disassociation from the Illyrian movement." *SS* 4 (1982): 41-48.
175. "New publications in Slovene studies: Language and linguistics." *SS* 4 (1981): 63-65.
176. "On poetic functions in the grammatical category of dual." *South Slavic and Balkan Linguistics*, Amsterdam: Rodopi, 1982 [= *Studies in Slavic and General Linguistics* 2]). 193-214.
177. [with Henry R. Cooper, Jr., eds.] *To Honor Jernej Kopitar, 1780-1980. Proceedings of the International Symposium Dedicated to the Commemoration of the 200th Birthday of Jernej Kopitar, Evanston, Illinois, May 14-15, 1980*. Ann Arbor: Michigan Slavic Publications, 1982 [= *Papers in Slavic Philology* 2]. 256 pp.
178. "Kopitar's share in the evolution of Slavic philology." *To Honor Jernej Kopitar* . . . [177], 1-24.
179. "Three editions of Jernej Kopitar's *Patriotische Phantasien eines Slaven*, with an English translation." *To Honor Jernej Kopitar* . . . [177], 189-234.
180. "A note on the *-m* → *-n* change in South Slavic dialects." *Studies in Balkan Linguistics. To Honor Eric P. Hamp on his Sixtieth Birthday*, eds. H.I. Aronson and B.J. Darden. Columbus OH: Slavica [= *Folia Slavica* 4.2-3], 1982. 317-326.
181. Rev. *Heritage of the Slavs: The Christianization of the Slavs and the Great Moravian Empire. A History of Political and Religious Events A.D. 800-899*, by T.J. Drobena and W. Kucharek (Columbus, OH: Slavica, 1979); *SlavicRev* 41 (1982): 322.
182. "New publications in Slovene studies: Language and linguistics." *SS* 4 (1982): 165-167.
183. "Language and literature" [Abstract]. *SS* 4 (1982): 178-79.
184. "Ot jazykovoj interferencii k vlijaniju areala v lingvogeografii" [Abstract]. *Rezjume dokladov i pis'mennyx soobščenij. IX Meždunarodnyj s'ezd slavistov, Kiev, sentjabr' 1983*, ed. G.V. Stepanov et al. Moscow: Nauka, 1983. 205-206.
185. "From language interference to the influence of area in dialect geography." *American Contributions to the Ninth International Congress of Slavists. Kiev, September 1983. Volume I: Linguistics*, ed. M.S. Flier. Columbus OH: Slavica, 1983. 185-191.
186. [with Ian Kelly, William W. Derbyshire and Toussaint Hočevar]. "Society for Slovene Studies: Ten Years of Activity, 1973-1983." *SS* 5.1 (1983): 1-103.



187. "New publications in Slovene studies: Language and linguistics." *SS* 5 (1983): 143-146.
188. [with Riccardo Picchio, Hristo Hristov and Kujo Kuev, eds.] *Proceedings of the Symposium on Slavic Cultures: Bulgarian Contributions to Slavic Cultures. An International Conference Dedicated to the Celebration of the 1300th Anniversary of the Founding of the Bulgarian State, Columbia University, New York, November 14, 1980*. New York/Sofia: CU DSL and CU IECE, and Bulgarian Academy of Sciences, 1983. 205 pp.
189. Preface. *Proceedings* . . . [188], 5-6.
190. Opening Remarks. *Proceedings* . . . [188], 15.
191. "A lesson from Bulgarian cultural history." *Proceedings* . . . [188], 168-181.
192. "Kopitar's *Letter to the Editor* in the American journal *The Biblical Repository*." *Festschrift für Nikola R. Pribič*, ed. E. Wendel. Neuried: Hieronymus Verlag, 1983. 535-541.
193. "Yugoslav studies in the United States today." *Serbian Studies* 2.2-3 (1983): 41-50.
194. "At the roots of Slavic cultural history." *Pŕvi Meždunaroden kongres po bŕlgaristika. Sofija 23. maj - 5. juni 1981. Dokladi: Plenarni dokladi*. Sofia: Bulgarian Academy of Sciences, 1983. 29-53.
195. "The Enlightenment's interest in language and national revival of the South Slavs." *Canadian Review of Studies in Nationalism* 10 (Charlottetown, PEI, 1983): 111-134.
196. "Slavonic cultures at Columbia University in New York." *Information Bulletin of the International Association for the Study and Dissemination of the Slavonic Cultures* 9 (Moscow: Nauka, 1983): 77-79.
197. "From the correspondence between Stanislav Škrabec and Jan Baudouin de Courtenay." *SS* 5 (1983): 165-188.
198. "New publications in Slovene studies: Language and linguistics." *SS* 5 (1983): 243-246.
199. "Dr. Dr. Rudolf Trofenik." *SS* 5 (1983): 261-163.
200. Preface. *Serbo-Croatian Teaching Materials Project. Working Papers, I. Meeting the Needs of Serbo-Croatian; Bloomington, Indiana, April 3, 1982*. New York: National Committee on Serbo-Croatian Teaching Materials, CU IECE, 1984. v-vi.
201. "A Serbo-Croatian reference grammar." *Serbo-Croatian Teaching Materials* . . . [200], 40-44.
202. Rev. *The Origins of Russian Grammar: Notes on the State of Russian Philology before the Advent of Printed Grammars* by Dean Worth (Columbus OH: Slavica, 1983 [= *UCLA Slavic Studies* 5]); *SlavicRev* 43 (1984): 744-745.
203. "80-letnica dr. Rajka Ložarja." *AD* Aug. 28, 1984: 2.
204. "Poskus gramatične analize pesniškega teksta: Joža Lovrenčič, Jug v okviru." *Language and Literary Theory. In Honor of Ladislav Matejka*, ed. B.A. Stolz et al., Ann Arbor: Department of Slavic Languages and Literatures, The U of Michigan, 1984 [= *Papers in Slavic Philology* 5]. 77-82.
205. "The Modern Slovene language question: an essay in sociolinguistic interpretation." *Aspects of the Slavic Language Question. I. Church Slavonic, South Slavic, West Slavic*. Eds. R. Picchio and H. Goldblatt. New Haven: Yale Concilium on International and Area Studies, 1984. 297-317.

206. "Is there a *-ni-* : *-ne-* isogloss in the South Slavic speech area?" *ZFL* 27-28 [= *Posvećeno akademikima Milki Ivić i Pavlu Iviću povodom 60-godišnjice života*] (1984-85): 395-410.
207. "Rajko Ložar (1904-1985)." [Obituary]. *AD* Feb. 15, 1985: 5.
208. "On sociolinguistic determinants in the evolution of Slavic literary languages." *The Formation of the Slavonic Literary Languages. Proceedings of a Conference Held in Memory of Robert Auty and Anne Pennington at Oxford 6-11 July 1981*, ed. G. Stone and D. Worth. Columbus, OH: Slavica, 1985. 39-51.
209. Acknowledgements. *Four Hundred Years of the South Slavic Protestant Reformation (1584-1984)*, ed. Henry R. Cooper, Jr. [= *SS* 6], 1984: 9.
210. "A paradigm of Slavic national evolution: Bible—Grammar—Poet." *Four Hundred Years . . .* [209], 57-71.
211. Preface. *Serbo-Croatian Teaching Materials Project. Working Papers* 2, ed. Rajka Gorup. New York: National Committee on Serbo-Croatian Teaching Materials, CU IECE, 1985. v.
212. "Linguistic and sociolinguistic realities and pressures in the present status of the literary Croatian language." *Serbo-Croatian Teaching Materials . . .* [211], 22-31.
213. "Recent publications by American scholars on the Serbo-Croatian language." *Serbo-Croatian Teaching Materials . . .* [211], 32-34.
214. "Štrekeljeva pisma Janu Baudouinu de Courtenayu in Baudouinova Štrekelju." *SlavistRev* 33 (1985): 71-100.
215. "Janko Lavrin." *SS* 7 (1985): 113-114.
216. "Themes and topics of Serbo-Croatian, Slovene and Macedonian sociolinguistic research." *Papers in Honor of Thomas F. Magner*, ed. W.R. Schmalstieg. Columbus OH: Slavica, 1986 [= *Folia Slavica* 6,3, 1984]. 328-345.
217. "Kopitar's *Letter to the Editor* in the American journal *The Biblical Repository*." *Acta Neophilologica* 19 (Ljubljana 1986) 59-63 [= reprint of item 192].
218. "Morda bi vsega tega ne bilo." *Primorski dnevnik—Primorske Novice* (Trst/Koper/Nova Gorica, May 30, 1986) [Supplement]: iv.
219. "Ob štiristoletnici smrti Primoža Trubarja." *AD* 50, July 3, 1986: 2.
220. Rev. *Yugoslavia in Sociolinguistic Perspective*, ed. T.F. Magner (New York: Mouton [= *International Journal of the Sociology of Language* 52], 1985); *SEJ* 30 (1986):465-466.
221. "New publications in Slovene studies: Language and linguistics." *SS* 8.1 (1986): 86-93.
222. "Jakob Rigler, 1929-1985." [Obituary]. *SS* 8.1 (1986): 99-101.
223. "Edino pismo M. Majarja J. Baudouinu de Courtenayu in Baudouinov odnos do Majarjeva vzajemnega jezika." *Pontes Slavici. Festschrift für Stanislaus Hafner zum 80. Geburtstag*, ed. D. Medaković et al.. Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1986. 223-236.
224. "From correspondence with Janko Lavrin (1887-1986)." *SS* 8.2 (1986): 95-100.
225. "Slovene language and literature at Columbia University." *SS* 8.2 (1986): 101-103.
226. "Recent publications received: *Rise from Want. A Peasant Family in the Machine Age*, by James C. Davis (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1986); *Lieder aus Krain, 1850*, edited and translated from Slovene by Anastasius Grün (Munich: Trofenik, 1987); *Russkie i sloveny. Naučnye svjazi konca XVIII v - 1914*

g. by Iskra V. Čurkina (Moscow: Nauka, 1986).” [Book notices]. SSSL 21 (March 1987), supplement [= *Research and Documentation: Slovene Studies*] 2.

## PUBLICATIONS IN PRESS:

227. “Renaissance humanism in the Slavic cultural tradition with special reference to Czech lands.” In: *Renaissance Humanism: Its Sources, Forms, and Legacy*. Ed. Albert Rabil, Jr. Philadelphia: U of Pennsylvania P.
228. “Language-Society nexus in Baudouin’s theory of language evolution: Language change in progress.” In: Proceedings, International Congress: Jan Baudouin de Courtenay and World Linguistics, Warsaw, September 4-7, 1979. Warsaw: Polska Akademia Nauk.
229. [editor], *Jan Baudouin de Courtenay and Linguistic Contacts in the Eastern Alpine Area*. [= Proceedings of the International Conference Dedicated to the Commemoration of the 50th Anniversary of the Death of Baudouin de Courtenay (1845-1929), Ravnca/Prato di Resia, Val Resia, September 23-24, 1979.]
230. “Baudouin’s theory on geolinguistic diffusion.” In: *Jan Baudouin de Courtenay* . . . [229].
231. “From the history of linguistic research of languages of Yugoslavia in the U.S.A.” In: *Lingvistika i lingvističke aktivnosti u Jugoslaviji*. Sarajevo: Academy of Science of Bosnia-Hercegovina.
232. “Udžbenik jednog slovenskog jezika za svet.” In: *Naučni sastanak slavista u Vukove dane. Referati i saopštenja*. Belgrade: Medjunarodni slavistički centar.
233. “Slovenski jezik in literatura na Columbijski univerzi v New Yorku.” In: *Jezik in slovstvo*.
234. “Sociolinguistic premises underlying Adam Bohorič’s ‘Praefatiuncula’ to *Arcticae horulae* (1584).” In: *Prekursorzy słowiańskiego językoznawstwa porównawczego*. Warsaw.
235. “The culturological legacy of the Cyrillo-Methodian tradition.” In: Proceedings of the International Conference Commemorating the 1100th Anniversary of the Death of St. Methodius, Sofia, Bulgaria, May 20-26, 1985.

## TRANSLATIONS INTO SLOVENE

Prepared for broadcasting over RAI-TV Trieste/Trst Station, 1949-1956. Unpublished; in the Archives, RAI-TV Trieste/Trst A, Trieste (See Janko Moder, ed., *Slovenski leksikon novejšega prevajanja*, Koper: Lipa, 1985, 168-169):

- a. Jacques Deval, *Tovariš [Tovaritch]*, 1949.
- b. Roberto Cortese, *Poročna obleka*, 1949.
- c. Ivan Stodola, *Kralj Svetopolk [Kral' Svatopluk]*, 1950.
- d. Frederick Lonsdale, *Na dnu smo vsi enaki [Aren't We All]*, 1950.
- e. Maurice Maeterlinck, *Princesa Maleine [La princesse Maleine]*, 1950.
- f. Nicola Manzoni, *V štirih*, 1950.
- g. Dario Niccodemi, *Zora, dan in noč [L'alba, il giorno e la notte]*, 1951.
- h. Romain Rolland, *Leonidi [Les léonides]*, 1951.

- i. Louis Verneuil, Trije gospodje Chantel, 1951.
- j. Maurice Maeterlinck, Slepci [*Les aveugles*], 1954.
- k. Alexandre Dumas, Jr., Prijatelj žena [*L'ami des femmes*], 1955.
- l. Ignazio Silone, Fontamara [*Fontamara*], 1955.
- m. Marcel Achard, Zaman se je smehljala [*Les sourires inutiles*], 1955.
- n. Wolfgang Altendorf, V temi [*Das Dunkel*], 1955.
- o. Manlio Cecovini, Zadeva Standfort, 1955.
- p. Jules Verne, Carski sel [*Michel Strogoff*], 1955.
- q. R. Lelli, Pri sestrah Kadar, 1955.
- r. John Bradley, Od "5" do "6", 1955.
- s. F. della Seta, Roža med trnjem, 1956.
- t. Maurice Maeterlinck, Notranjost [*Intérieur*], 1956.
- u. Maurice Maeterlinck, Tintagilova smrt [*La mort de Tintagiles*], 1956.